

**Program Masterclass
Legal English**

**Zakelijke
taaltraining**

Day 1

AM

- Background Theories of Translation – A brief discussion into the primary academic approaches to translation
- Subconscious translation as a logical starting point - We all translate every day!
- Translating from Culture to Culture – How to translate Language Nuance

Interactive:

- Target: Translate or re-write? (General English)
- Verbal v Written communication: The Differences. Do the goals change?

PM

- Background Institutional Structure & Procedural Differences v Legal Terminology: How do we deal with this challenge & how can we ensure equivalence in meaning? Accuracy or equivalence - how accurate should we try to be?
- Euro-English: The issues with cross-jurisdictional legal language

Interactive:

- Problematic Legal Terminology & Literal Translation – Why this can & does present us with issues

Day 2

AM

- The purpose of translation in cross-jurisdictional situations: What is the ultimate goal?

Interactive:

- Issue spotting: Where is the starting point in terms of (legal) accuracy?
- Target: Translate or re-write? (Legal English)

PM

Interactive:

- How to manage problematic domestic texts & find adequate descriptive legal terminology in English: Linguistic Choices

Summary & Solution

- Audience & Collaboration: Ensuring the correct language choice for the mode of communication in question
- What is the goal? What are the choices? How does goal affect language choice?